

- 关于台词的备注：  
这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。
- 请注意：中文文字内容只提供简体版

### Feifei

大家好，欢迎收听BBC英语教学的《你问我答》节目。我是冯菲菲。我们通过这档节目来回答大家在英语学习中遇到的难题。本期节目要回答的问题来自 Michael 小益，请听问题。

### Question

I am quite confused about the difference between these two kinds of figures of speech, synecdoche and metonymy. Sometimes, I think synecdoche is just one type of metonymy. Could you please help me out?

### Feifei

首先，通过这个问题可以推断出 Michael 对英语知识的掌握很不错。他的问题是关于英语中的修辞法 **figure of speech**。其实，虽然每位英语为母语的人士可能在日常对话中会自然地用到各种修辞手法，但他们不一定都能讲得出这些修辞手法是什么、怎么用。Michael 问到的这两个修辞法分别是 **metonymy** 和 **synecdoche**。**Metonymy** 的中文意思是“换喻，转喻”，**synecdoche** 的意思是“提喻”。这两个修辞手法有区别吗？答案是有区别的，那它们的区别大吗？**Synecdoche** 是 **metonymy** 的一种吗？在以下的节目中，我来给大家一一解答。

咱们先来听一个和 **metonymy** 相关的例句。

### Example

The White House praised volunteers for their efforts.

### Feifei

我们来分析一下：在上面的例句中，“**The White House** 白色的房子”表扬了志愿者；但你想一想，一座房子怎么能会说话呢？所以，很明显，这里的 **The White House** 指的是美国政府，所以这句话也可以这样表达。

### Example

The American government praised volunteers for their efforts.  
美国政府对志愿者所付出的劳动进行了赞扬。

### Feifei

在以上的两个句子中，The White House 和 The American government 指的是同一个事物，所表达的意思也一样。这也就是英语中的转喻 metonymy，用一个事物来取代另一个相关事物。这种修辞手法可以使语言更丰富、更生动，也可以避免重复。在新闻写作中，转喻 - 这个修辞手法会经常被用来帮助创造多样性。请再听两个例句。

### Example

Tokyo said preparations for the Olympics were going smoothly.  
东京先前表示奥运会筹备工作进展顺利。

### Feifei

这里，很显然，Tokyo 指的是 the Japanese government 日本政府。再请听下一个例句。

### Example

I studied Dickens at university.  
我在大学期间主修狄更斯。

### Feifei

在这句话中，Dickens 指的是“狄更斯的作品”，他所有的小说，比如 Oliver Twist 《雾都孤儿》等等所有的作品，而不是狄更斯本人。我们可以用 Dickens 来代替 Dickens's works。好了，上面所讲的是转喻。那什么是 synecdoche 提喻？

先请大家想象这么一个场景，你刚买了一辆豪华轿车，你的朋友看了你的车后，说了下面这句话。

### Example

Wow, nice wheels, mate!  
哇，车轮子不错啊，哥们。

### Feifei

在这个语境中，“nice wheels 漂亮的车轮子”其实表达的意思就是 nice car 好车。Wheels 车轮是汽车的一部分，那么提喻 synecdoche 通常用事物的一部分来取代指它的整体。我们还是用几个例句来具体地分析一下。请听第一个例句。

### Example

The company sent a couple of suits to deal with the problem.  
公司派了“几套西服”去处理这个问题。

## Feifei

你能通过上下文判断出这句话中“suit”所指的是什么吗？Suit这个词本身的意思是西装，套装，但当它被用在商圈 business circle 里的时候则指高管人士，或虚空假面的决策者；这些人共有的特征是都穿西装。再来听下一个例句。

## Example

I gave my neighbour a hand in his garden.  
我在邻居的花园里给他了“一只手”。

## Feifei

“一只手 a hand ”用在这里的意思是帮助，“我在他的院子里帮他”，帮他的过程虽然是用到了一只手，但肯定不是全部。

刚才我们说了，metonymy 是用一个事物来取代另一个相关事物，那么 synecdoche 则是用事物本身的一部分来替代其整体。

那么，在 Michael 的问题中，他说他觉得 synecdoche 是 metonymy 的一种，这个说法是成立的，因为 metonymy 换喻、转喻比 synecdoche 提喻覆盖的面更广，可以说 metonymy 其实包含了 synecdoche。

假如我们要说 The White House 是 the American government 的一部分，那么这既可以是 synecdoche 提喻也可以是 metonymy 换喻，两种修辞手段都成立，因为白宫本身是美国政府的一部分。

其实，在使用英语时，重要的是正确、自然地使用语言，如果能再添加几分个人的创造力在其中，当然就再好不过了。在平时的英语学习中，我们可以注意观察使用了这两种修辞手法的语境，但也不必过于纠结哪个是 synecdoche，哪个又是 metonymy。别忘了，“The pen is mightier than the sword 笔墨胜过刀剑”。你现在是不是又再想这里到底用的是 synecdoche 还是 metonymy？好了，别再纠结了。

好了，如果你在英语学习中遇到难题，欢迎你向我们提问。问题可以发送到我们的邮箱 [questions.chinaelt@bbc.co.uk](mailto:questions.chinaelt@bbc.co.uk) 你也可以通过微博“BBC 英语教学”联系我们。好了，感谢收听本期《你问我答》节目。我是冯菲菲，下次再会。